Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zakreśliłeś im granicę – nie wychodzą za nią, Aby zawrócić i znów okryć ziemię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zakreśliłeś im granice, Których przekroczyć nie są w stanie — I nie zawrócą, by znów zalać ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyznaczyłeś *im* granicę, aby jej nie przekroczyły ani nie powróciły, by okryć ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zamierzyłeś im kres, aby go nie przestępowały, ani się wracały na okrycie ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zamierzyłeś kres, którego nie przestąpią ani się wrócą okryć ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zakreśliłeś granicę, której nie przekroczą, nigdy nie wrócą, by zalać ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zakreśliłeś im granice, których przekroczyć nie mogą, By znów nie okryły ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznaczyłeś wodom nieprzekraczalne granice, by nie mogły powrócić i zatopić ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przekroczą granicy, którą im wyznaczyłeś, nie powrócą, aby zalać ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustaliłeś granicę i tej nie przekroczą, nie wrócą, aby zalać ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яке заповів Авраамові, і свою клятву Ісаакові |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty wytyczyłeś granicę, by jej nie przekroczyły; by nie wróciły, aby pokryć ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Granicę wyznaczyłeś, której nie mają przekraczać, aby znowu nie pokryły ziemi. |

1. 1) <x>10 9:11</x>; <x>220 26:10</x>; <x>220 38:8-11</x>; <x>240 8:29</x>; <x>300 5:22</x> [↑](#footnote-ref-2)